



**UNIVERSIDAD DE JAÉN**  
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación

Trabajo Fin de Grado

**Análisis de las  
dificultades fonético-  
fonológicas de los  
hispanohablantes que  
aprenden francés**

**Alumno/a:** Lucía Marín Medina

**Tutor/a:** Prof. D. M.<sup>a</sup> Manuela Merino García  
**Dpto.:** Lenguas y Culturas Mediterráneas

**Junio, 2017**

# ÍNDICE

RESUMEN Y ABSTRACT .....	4
1. INTRODUCCIÓN .....	5
2. METODOLOGÍA Y OBJETIVOS .....	6
3. DIFICULTADES QUE ENCUENTRAN LOS HISPANOHABLANTES EN LA ADQUISICIÓN DEL SISTEMA FONÉTICO-FONOLÓGICO FRANCÉS.....	7
3.1. ESTUDIO DESCRIPTIVO DEL SISTEMA FONÉTICO-FONOLÓGICO DEL FRANCÉS .....	7
3.1.1. Vocales .....	7
3.1.1.1. Lugar de articulación.....	8
3.1.1.2. Posición del velo del paladar .....	9
3.1.1.3. Labialización .....	9
3.1.1.4. Grado de abertura de la cavidad bucal .....	9
3.1.2. Sonidos de transición.....	10
3.1.3. Consonantes .....	11
3.1.3.1. Participación de las cuerdas vocales .....	11
3.1.3.2. Posición del velo del paladar .....	11
3.1.3.3. Modo articulatorio .....	11
3.1.3.4. Lugar de articulación.....	12
3.1.4. Rasgos suprasegmentales .....	12
3.1.4.1. Acentuación.....	12
3.1.4.2. Entonación.....	13
3.2. ANÁLISIS DESCRIPTIVO DEL SISTEMA FONÉTICO-FONOLÓGICO DEL ESPAÑOL.....	13
3.2.1. Vocales.....	14
3.2.1.1. Modo de articulación.....	14
3.1.1.2. Posición de la lengua .....	15
3.2.2. Semiconsonantes / semivocales .....	15
3.2.3. Consonantes .....	16
3.2.3.1. Acción de las cuerdas vocales .....	16
3.2.3.2. Acción del velo del paladar .....	16

3.2.3.3. Modo de articulación.....	17
3.2.3.4. Lugar de articulación.....	18
3.2.4. Rasgos suprasegmentales .....	19
3.2.4.1. Acento.....	19
3.2.4.2. Entonación.....	19
<b>4. ANÁLISIS DE LAS ENTREVISTAS Y GRABACIONES REALIZADAS A LOS HISPANOHABLANTES .....</b>	<b>21</b>
4.1. ANÁLISIS DE LAS ENTREVISTAS .....	21
4.2. DIFICULTADES FONÉTICO-FONOLÓGICAS EXTRAÍDAS DE LAS GRABACIONES .....	22
4.2.1. Dificultades en el vocalismo.....	22
4.2.1.1. Longitud y anterioridad .....	22
4.2.1.2. Labialización .....	23
4.2.1.3. La vocal [y].....	23
4.2.1.4. La vocal [ø].....	23
4.2.1.5. La vocal [œ].....	24
4.2.1.6. La vocal [a].....	25
4.2.1.7. La vocal [e].....	25
4.2.1.8. La nasalización .....	28
4.2.2. Dificultades en el consonantismo .....	28
4.2.2.1. La fricativa [ʃ].....	29
4.2.2.2. La fricativa [R] .....	29
4.2.2.3. La [v] francesa .....	30
4.2.2.4. La [ʒ] francesa .....	30
4.2.2.5. [s] y [z] francesas .....	30
4.2.2.6. Pronunciación de las terminaciones verbales .....	31
4.2.3. Dificultades en las semiconsonantes / semivocales .....	31
4.2.4. Dificultades en los rasgos suprasegmentales .....	32
4.2.4.1. El acento .....	32
4.2.4.2. La entonación .....	33
4.2.4.3. La liaison .....	33
<b>5. CONCLUSIONES .....</b>	<b>34</b>
<b>6. BIBLIOGRAFÍA.....</b>	<b>36</b>
<b>7. ANEXOS.....</b>	<b>38</b>

## **RESUMEN**

Los propósitos principales de este trabajo son descubrir la opinión que tienen los estudiantes sobre la importancia de la fonética en la enseñanza de idiomas y, por otro lado, explicar y catalogar todas las dificultades que presenta el sistema fonético-fonológico francés a los estudiantes españoles.

Para alcanzar estos objetivos, primero se analizarán descriptivamente tanto el sistema fonético-fonológico francés como el español. Una vez descritos por completo, se realizará un análisis de cuatro entrevistas realizadas a hispanohablantes que han estudiado francés durante más de tres años y, posteriormente, se procederá a extraer las dificultades mediante un ejercicio de lectura. Para que el análisis de estas dificultades sea preciso, hemos contado con la ayuda de un hablante nativo francés.

Palabras clave: fonética, fonología, francés, español, vocales, consonantes, semivocales, semiconsonantes, acento, entonación, dificultades.

## **ABSTRACT**

The main purpose of this paper is to establish a comparative study between French and Spanish phonetics, highlighting their main differences. Consequently, this detailed analysis is going to portray the principal difficulties that Spanish-speaking students must face when learning French. To do so properly, both systems are going to be previously described in depth (including vowels, glides, consonants and further features).

Once the systems have been compared, four different interviews and recordings have been analysed. From the interviews, we are going to discover the opinion the students have about phonetics and its teaching. All the interviews belong to Spanish people studying French for more than two years. Then, considering their pronunciation through a reading exercise, all the errors related to pronunciation have been properly underlined. In fact, a native speaker has given a correct reading of all the sentences; this way none of the errors has been obviated.

Key words: phonetics, phonology, French, Spanish, vowels, consonants, glides, stress, intonation, difficulties.

## 1. INTRODUCCIÓN

Tanto el aprendizaje como la enseñanza de la fonética de una lengua extranjera resulta una ardua tarea. En el pasado, la didáctica tenía como foco de atención el dominio de la escritura o la lectura<sup>1</sup> y no las habilidades comunicativas. Por el contrario, desde las últimas décadas del siglo XX, las habilidades comunicativas han ido poco a poco insertándose en el sistema de aprendizaje y la fonética se está beneficiando de ello, está adquiriendo un lugar más relevante en la didáctica de lenguas, un cambio generado principalmente por la necesidad de establecer comunicación y ser inteligible en la lengua que se está estudiando.

No obstante, en España en general cuando hablamos de la didáctica de lenguas, no pensamos en la fonética porque está prácticamente ausente<sup>2</sup>. La gramática y el vocabulario absorben la mayoría del tiempo y la fonética, aunque clave en el aprendizaje de una lengua, se descuida totalmente; tanto es así, que como podemos observar en las entrevistas adjuntas en los anexos, hay participantes que con más de tres años de estudio del francés no conocen el Alfabeto Fonético Internacional.

Las razones por las que he elegido este tema en concreto son tres. Primero, porque la fonética me apasiona. Segundo, porque durante mi estancia Erasmus en Francia me fue prácticamente imposible encontrar una guía que se centrara en las dificultades fonético-fonológicas que encuentran los hispanohablantes cuando aprenden francés. Solo contaba con manuales como los de Emmanuel Companys, Mario Tomé o Alicia Yllera y, desgraciadamente, todos pertenecen al siglo pasado. Tercero, porque me gustaría que, en España, se apostara por nuevos métodos de enseñanza que incluyeran la fonética y la fonología.

Una vez explicadas las razones por las que he escogido este tema, es necesario centrarnos en la estructura del trabajo. Este Trabajo de Fin de Grado se divide en dos grandes bloques. El primero consiste en la descripción de los sistemas fonético-fonológicos del francés y del español. Por otro lado, el segundo bloque se basa en el análisis de las entrevistas y de las grabaciones realizadas a cuatro jóvenes españoles. De este modo, descubriremos la opinión que tienen los estudiantes sobre la fonética y extraeremos las dificultades que presenta el

---

<sup>1</sup> Grammar-Translation Method: un método basado en la enseñanza de la lengua como un sistema de reglas abstracto y que no asegura el dominio de la lengua.

<sup>2</sup> Para más información sobre el papel de la fonética en España véase el capítulo VII de *Panorama de la fonética española actual*, de M<sup>a</sup> Azucena Penas Ibáñez.

sistema francés a los hispanohablantes a través de un ejercicio de lectura. Así, el trabajo ofrecerá una descripción del sistema de sonidos de la lengua materna, de la lengua extranjera y una posterior comparación que facilite la adquisición de los sonidos y erradique muchos problemas de pronunciación<sup>3</sup>.

Para finalizar, aportaremos una serie de conclusiones surgidas durante la elaboración del trabajo.

## **2. OBJETIVOS Y METODOLOGÍA**

La meta de este trabajo es mostrar y analizar todas las dificultades fonético-fonológicas que encontramos los hispanohablantes cuando aprendemos francés.

Sin embargo, si cumplimos esta meta, alcanzaremos los siguientes objetivos:

- Mostrar la articulación de todos los sonidos franceses que dificultan el aprendizaje.
- Evidenciar que el análisis de las dificultades que presenta la nueva lengua es eficaz para progresar.
- Fomentar el estudio de la fonética en la enseñanza de lenguas y explicar por qué es esencial para la adquisición de la lengua.
- Descubrir qué valor otorgan los participantes al aprendizaje de la fonética.

Para cumplir todos los objetivos anteriormente expuestos, hemos desarrollado la siguiente metodología de trabajo:

En el primer bloque, hemos revisado y recopilado la bibliografía relacionada con los sistemas fonético-fonológicos del francés, del español y sus diferencias. Así, el manual de Pierre Léon (2011) ha sido útil para el análisis del francés, obras como la de Quilis (1999), Hidalgo y Quilis Merín (2012) o Martínez Celdrán y Fernández Planas (2013) han sido útiles para la descripción del sistema español y, finalmente, el manual de Alicia Yllera (1981) ha sido provechoso para extraer las diferencias de ambos sistemas.

Puesto que el segundo bloque consiste en el análisis de cuatro entrevistas y en la presentación de las dificultades que encontramos los hispanohablantes en el sistema francés, hemos utilizado los manuales de Pagniez-Delbart (1995), Hidalgo y Quilis (2012) y Charliac (2011).

Finalmente, es importante destacar que todas estas referencias nombradas aquí están acompañadas de las demás referencias bibliográficas citadas al final del trabajo.

---

<sup>3</sup> Véase el artículo “La importancia de la toma de conciencia fonética en el aprendizaje de una lengua extranjera”, de Enrique Obediente.

### 3. DIFICULTADES QUE ENCUENTRAN LOS HISPANOHABLANTES EN LA ADQUISICIÓN DEL SISTEMA FONÉTICO-FONOLÓGICO FRANCÉS

Para hallar las dificultades más frecuentes, los sistemas fonético-fonológicos del francés y del español se describirán con detalle. Primero, se analizará el sistema francés por ser el de la lengua extranjera y, después el español que, en este caso, es la lengua materna.

#### 3.1. ESTUDIO DESCRIPTIVO DEL SISTEMA FONÉTICO-FONOLÓGICO DEL FRANCÉS

La descripción fonético-fonológica de una lengua siempre es problemática puesto que dependiendo de dónde, con quién y cuándo se hagan los estudios, se obtendrán resultados bastante dispares. Esta disyuntiva se refleja en las distintas clasificaciones del sistema fonético-fonológico francés. De acuerdo con Alicia Yllera<sup>4</sup>, posee 16 fonemas vocálicos<sup>5</sup>, 17 fonemas consonánticos y 3 semi-consonantes. Por otro lado, Pierre Léon discrepa con Yllera en la clasificación del sistema consonántico porque considera 18 fonemas, incluyendo así la [ŋ] presente en palabras como *camping* [kãpiŋ] o *shopping* [ʃɔpiŋ]. La [ŋ] es un préstamo tomado del inglés, esta es la razón por la que un número importante de fonetistas deciden no catalogarla en el sistema consonántico francés. No obstante, en este trabajo, se incluirá por la importancia que han adquirido en la lengua francesa los extranjerismos del inglés que contienen este sonido.

##### 3.1.1. Vocales

Con respecto a las vocales, es preciso destacar que no existe un sistema vocálico uniforme para los hablantes de francés, es decir, dependiendo del manual que tomemos como referencia, habrá un número u otro de vocales. En este trabajo se optará por la clasificación de Alicia Yllera y Pierre Léon porque siguen la descripción fonológica tradicional compuesta de 16 fonemas vocálicos. Hay manuales como el de Mario Tomé (1994:16) que trabajan con los archifonemas del francés para simplificar el sistema y agilizar la adquisición de los sonidos, pero este hecho limita la comprensión de los estudiantes en muchas ocasiones. Por eso, es

---

<sup>4</sup> Según Alicia Yllera en *Fonética y fonología francesas* (1981:100), la mayor parte de las descripciones del francés toman como referencia la lengua estándar. Sin embargo, no hay unanimidad en el uso de la lengua. La edad, la situación social, la educación, las distintas regiones e incluso el contexto en el que se encuentre el hablante afectan a la clasificación del sistema fonético. Por ejemplo: dependiendo de la situación en la que se encuentre un mismo hablante, puede respetar o no la oposición entre [ɛ̃] y [œ̃].

<sup>5</sup> Autores como Mario Tomé (1994:16) simplifican las oposiciones normativas: [a] - [ɑ], [ɛ] - [e], [œ] - [ø], [ɔ] - [o], [œ̃] - [ã] y catalogan los archifonemas con el propósito de facilitar el aprendizaje del francés como lengua extranjera.

preferible presentar el sistema vocálico completo y, una vez que los estudiantes conozcan los sonidos, establecer prioridades.

El sistema vocálico francés es bastante amplio y dada su magnitud y complejidad, para clasificar los diferentes sonidos es necesario tener en cuenta el lugar de articulación, la posición del velo del paladar, la labialización y el grado de abertura de la cavidad bucal.

### 3.1.1.1. Lugar de articulación.

El lugar de articulación se determina por la posición de la lengua. Este criterio permite distinguir tres tipos de vocales<sup>6</sup>: *anteriores*, *centrales* y *posteriores*. Las *anteriores* o *palatales* se articulan en la región prepalatal y son [a] (*patte* [pat]), [e] (*passer* [pase]), [ɛ] (*vers* [vɛʀ]), [i] (*fille* [fiʝ]), [y] (*lunette* [lynɛt]), [ø] (*amoureux* [amurø]), [œ] (*peur* [pœʀ]), [ɛ̃] (*pain* [pɛ̃]) y [œ̃] (*brun* [brœ̃]). Como vocal *central* o *neutra* se encuentra la [ə]<sup>7</sup> (*le* [lə]) articulada en la región medio-palatal y situada, como veremos más abajo en la figura, en el centro del trapecio vocálico. Por último, las vocales *posteriores* o *velares* se articulan tanto en la región postpalatal como velar y son [ɑ] (*las* [la]), [o] (*mot* [mo]), [ɔ] (*porter* [pɔʀte]), [u] (*tous* [tus]), [ɑ̃] (*cent* [sɑ̃]), [ɔ̃] (*pont* [pɔ̃]).

De este primer rasgo, se puede extraer como conclusión que en el sistema francés claramente predominan las vocales anteriores. De hecho, diez de las dieciséis son anteriores y su uso cubre el 60% del discurso:

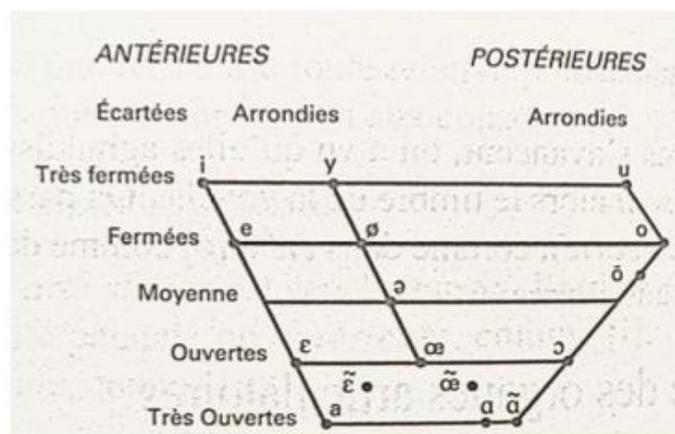


Figura 1: Trapecio articulatorio de las vocales francesas

Fuente: Léon (2011: 82)

<sup>6</sup> Para su articulación véanse los apartados de comparación de los dos sistemas y el análisis de las grabaciones.

<sup>7</sup> El sonido [ə] tiende a sustituirse por [œ] o a elidirse. Sin embargo, el sonido [œ] se encuentra en vías de desaparición y, como señala Companys (1966: 68) es necesario saber cuándo se elide.

### 3.1.1.2. Posición del velo del paladar

Este segundo criterio diferencia las vocales *orales* de las *nasales*. En la articulación de estas últimas el velo se encuentra en reposo, dejando libre la abertura de las fosas nasales para que el aire se expulse parcialmente<sup>8</sup> por la nariz; mientras que en las orales el velo del paladar se encuentra alzado y el aire se expulsa exclusivamente por la boca.

El francés, que se compone de doce vocales orales y cuatro nasales (véase la figura anterior) es la única lengua que presenta vocales nasales puras, es decir, la vocal en sí es la que aporta la nasalidad. Esta es la razón por la que la nasalización es mucho más marcada en francés que en el resto de lenguas. (Deloffre y Hellegouarc'h, 1986:78).

### 3.1.1.3. Labialización

El redondeamiento bucal permite distinguir las vocales labiales de aquellas que no lo son. En francés, existen once vocales labializadas, que en el discurso representan el 68% del total. Considerando la figura anterior, son las siguientes: [y], [ø], [ə], [œ], [ɑ̃], [ɑ], [ã], [ɔ], [õ], [o], [u].

### 3.1.1.4. Grado de abertura de la cavidad bucal

Siguiendo la clasificación de Léon (2011: 82-83), el grado de abertura de la cavidad bucal permite diferenciar vocales *muy cerradas*, *cerradas*, *central*, *abiertas* y *muy abiertas*. Por lo tanto, podemos concluir en que el francés posee vocales con cinco tipos de abertura:

	Voyelles antérieures		Voyelles postérieures	
	Écartées	Arrondies	Écartées	Arrondies
Très fermées	i (si)	y (su)		u (sous)
Fermées	e (ses)	ø (ceux)		o (sceau)
Moyenne		ə (ce)		
Ouverte	ɛ (sel)	œ (seul)		ɔ (sol)
Très ouverte	a (patte)		ɑ (pâte)	

Figura 2: Clasificación de las vocales orales francesas

Fuente: Léon (2011:82)

<sup>8</sup> Como afirma Pierre Léon en *Phonétisme et prononciations du français* (2011:83), “phonétiquement, les voyelles nasales sont en réalité oralo-nasales. L’air expiré par le nez ne représente qu’une faible partie de la voyelle nasale; de 2 à 18%, selon le timbre et la position.”

En este caso, la distribución de Alicia Yllera<sup>9</sup> no es tan precisa como la del lingüista francés, ya que destaca cuatro grados de abertura, obviando así la vocal *central*. Este simple hecho, provoca que la clasificación de la filóloga española luzca totalmente diferente a la del lingüista francés:

		antérieures		postérieures
		non-arrondies	arrondies	
orales	fermées	[i]	[y]	[u]
	mi-fermées	[e]	[ø]	[o]
	mi-ouvertes	[ɛ]	[œ]	[ɔ]
	ouvertes	[a]		[ɑ]
nasales	mi-ouvertes	[ɛ̃]	[œ̃]	[ɔ̃]
	ouvertes			[ɑ̃]

Figura 3: Clasificación de las vocales francesas

Fuente: Yllera, A. (1981:86)

### 3.1.2. Los sonidos de transición (deslizados)

En la fonética francesa ha habido discrepancias siempre que se trata de clasificar los *elementos de transición*<sup>10</sup>. A pesar de que los tres son fricativos y sonoros, no comparten el lugar de articulación ni la participación de los labios: [j] es dorso-palatal, no labializado, [w] es dorso-velar, labializado, y, finalmente, [ɥ] es palatal, labializado.

La complicación al clasificarlos de acuerdo con León (2011: 70) se debe a que estos sonidos no tienen valor fonológico en francés y pueden ser reemplazados por la vocal que les corresponde en la mayoría de los casos. Los elementos transicionales, dependiendo de la forma en que se pronuncien, es decir, con mayor o menor fricación, pueden clasificarse como semivocales o semiconsonantes. Podrían considerarse semivocales si el aire apenas encuentra obstáculos para salir al exterior y, semiconsonantes si existe un grado mayor de obstaculización, de fricación. Lucile Charliac y Annie-Claude Motron también sostienen este planteamiento:

<sup>9</sup> La filóloga española decide no incluir la [ø] en esta clasificación por las razones explicadas anteriormente: o se utiliza el alófono [œ] o bien se elide.

<sup>10</sup> Los *elementos transicionales* agrupan a “sonidos que no conforman característicamente ni una vocal ni una consonante. Por ejemplo, las vocales *i* o *u* cuando forman diptongo con cualquier vocal que forme núcleo de sílaba. Además, a estos sonidos se les conoce como *deslizados* (término tomado del inglés *glides*); sonidos que no son ni vocálicos ni consonánticos, pues su articulación constituye un pasaje gradual de un sonido a otro” (Annette Calvo Shadid 2008:108).

Les semi-voyelles ou semi-consonnes rappellent les voyelles par leur sonorité et les consonnes par le faible bruit de friction qui les accompagne. Elles sont émises plus rapidement que les voyelles (d'où leur nom de 'semi-voyelles'), ne laissent à l'air qu'un passage relativement étroit, proche du bruit de frottement des consonnes constrictives (d'où leur nom de 'semi-consonnes') (2014:178).

Este criterio parece el más útil para distinguir una semiconsonante de una semivocal; pues no deja lugar a la equivocación. Sin embargo, los tres sonidos transicionales del francés, en vez de catalogarse por separado o dentro de la clasificación vocálica, han sido incluidos dentro de los fonemas consonánticos por su necesidad de ir acompañados de una vocal.

### **3.1.3. Consonantes**

Léon propone una agrupación de las consonantes atendiendo a la participación o no de las cuerdas vocales, el funcionamiento del velo del paladar, el modo y el lugar de articulación.

#### **3.1.3.1. Participación de las cuerdas vocales**

Cuando las cuerdas vocales vibran se genera un sonido sonoro. Por el contrario, si no se producen vibraciones, se obtiene un sonido sordo.

Como consonantes sordas tenemos [p] (*pied* [pje]), [t] (*tout* [tu]), [k] (*coup* [ku]), [f] (*fille* [fi]), [s] (*source* [surs]), [ʃ] (*chiffre* [ʃifr]).

Como sonoras encontramos [b] (*bateau* [bato]), [d] (*douce* [dus]), [g] (*gare* [gar]), [v] (*voir* [vwar]), [ʒ] (*girafe* [ʒiraf]), [z] (*asile* [azil]), [ʀ] (*sortir* [sɔrtir]), [l] (*lire* [lir]), [m] (*mère* [mɛr]), [n] (*niveau* [nivo]), [ɲ] (*Espagne* [\*ɛspan]), [ŋ] (*camping* [kãpiŋ]).

#### **3.1.3.2. Posición del velo del paladar**

El velo del paladar distingue las consonantes orales de las nasales. Si el velo reposa y el aire pasa a la cavidad nasal se generan consonantes nasales [m], [n], [ɲ], [ŋ]; si se eleva y el aire permanece en la cavidad bucal, se producen consonantes orales, que son el resto.

#### **3.1.3.3. Modo articulatorio**

Según el modo de articulación, las consonantes del francés se agrupan en *oclusivas*, *constrictivas* y *nasales*. *Oclusivas* si el aire encuentra obstáculos a su paso y *constrictivas* o *fricativas* si el canal de aire se estrecha produciéndose así una fricción. De modo que, como consonantes *oclusivas* aparecen ([p], [t], [k], [b], [d], [g]) y como *constrictivas* ([f], [s], [ʃ], [v], [z], [ʒ], [l], [ʀ]). Con respecto a las consonantes *nasales*, es importante destacar que son parcialmente *oclusivas* puesto que parte del aire pasa a la nariz durante la oclusión bucal.

### 3.1.3.4. Lugar de articulación

El lugar de articulación (o punto de articulación<sup>11</sup>, como erróneamente se le conoce) se define como el tramo donde se produce el estrechamiento de los labios o la aproximación de la lengua a alguna parte del paladar o de la faringe (Léon, 2011: 59). Junto con el modo, el lugar de articulación sirve para clasificar las consonantes francesas en *bilabiales* ([p], [b], [m]), *ápico-dentales* ([t], [d], [n]), *medio-dorso-palatales* [ɲ], *dorso-velares* ([k], [g], [ŋ]), *labio-dentales* ([f], [v]), *predorso-alveolares* ([s], [z]), *predorso-prepalatales-labiales* ([ʃ], [ʒ]), *lateral* [l], *dorso-uvular* [R]:

<b>Lieux</b> <b>Modes</b>	<b>Bi-labiales</b>	<b>apico-dentales</b>	<b>médio-dorso-palatale</b>	<b>dorso-vélaire</b>
<i>Non-voisées</i> (sourdes)	p	t		k
<i>Voisées</i> (sonores)	b	d		g
<i>Nasales</i>	m	n	ɲ	ŋ

Figura 4: Rasgos pertinentes de las oclusivas en francés

Fuente: Léon, P. (2011: 68)

<b>Lieux</b> <b>Modes</b>	<b>Labio-dentales</b>	<b>Prédorso-alvéolaires</b>	<b>Pré-dorso-pré-palatales-labiales</b>	<b>Apico-alvéolaire (latérale)</b>	<b>Dorso-uvulaire</b>
<i>Non Voisées</i>	f	s	ʃ		
<i>Voisées</i>	v	z	ʒ	l	R

Figura 5: Rasgos pertinentes de las fricativas en francés

Fuente: Léon, P. (2011: 69)

### 3.1.4. Rasgos suprasegmentales

#### 3.1.4.1. Acentuación<sup>12</sup>

En francés se acentúa la última sílaba de la palabra, por lo tanto, todas son agudas u oxítonas. No obstante, cuando las insertamos en un contexto, se crean grupos rítmicos donde no todas se acentúan. De hecho, el *acento* suele recaer en la última palabra de cada grupo para

<sup>11</sup> Emplear el concepto de lugar de articulación es más correcto porque no hay un punto exacto en el que los órganos fonadores se unan.

<sup>12</sup> Autores como Pierre Léon (2011:107) hablan de acentuación y no de acento; puesto que este último es la característica que revela de dónde es un hablante (bien nativo o extranjero).

simplificar la comprensión de cada unidad lingüística. El *acento* se manifiesta a través de la duración (las sílabas acentuadas son más largas) y la intensidad (muy suave en sílabas inacentuadas) y sus dos funciones principales son la *demarcativa* y la *expresiva*.

La *demarcativa* sirve para descodificar y agrupar los distintos grupos o sintagmas que forman una unidad lingüística, haciéndola así más fácil de entender:

*Oui/ demain/ je partirai/ vers cinq heures/ s'il fait beau/* (Léon, M. 1997: 77)

En el ejemplo anterior, cada uno de los grupos está delimitado por barras oblicuas y la última palabra de cada grupo recibe el acento.

La *expresiva* o de *insistencia*, por otra parte, se utiliza para expresar las emociones y engloba las funciones contrastiva, enfática y diferenciadora. Según Deloffre y Hellegouarc'h, (1986: 99), y como demuestra la siguiente figura, en estos casos, el acento expresivo suele recaer en la primera sílaba de la unidad lingüística en lugar de la última:

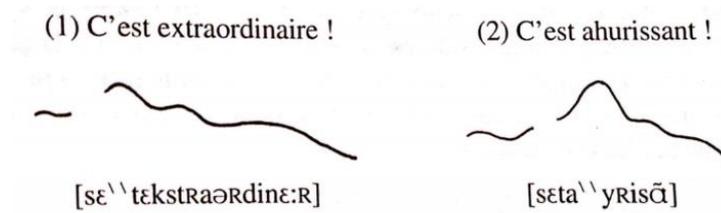


Figura 6: *acento de insistencia*

Fuente: Léon, M. (1997: 79)

### 3.1.4.2. La entonación

Aunque está condicionada por el sentido del mensaje, del valor expresivo o del propio hablante, la *entonación* o curva melódica en francés es frecuente que siga la estructura sintáctica. Según este criterio, en francés se distinguen dos tipos de entonación.

Por un lado, las oraciones enunciativas tienen generalmente una entonación neutra, al principio encontramos una entonación ascendente, y, al final, descendente:



Figura 7: *entonación oración enunciativa*

Fuente: Léon, M. (1997: 89)

Por otro lado, las oraciones exclamativas requieren un ascenso más brusco al principio, mientras que las interrogativas lo requieren al final:

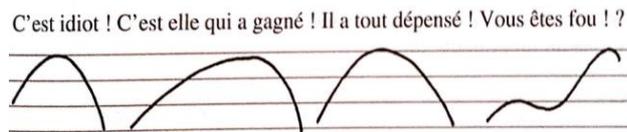


Figura 8: *entonación de las oraciones exclamativas*

Fuente: León, M. (1997:95)

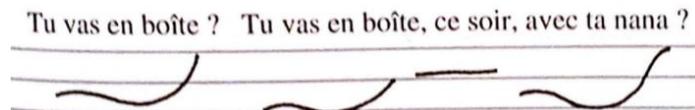


Figura 9: *entonación de las oraciones interrogativas*

Fuente: León, M. (1997:93)

## 3.2. ESTUDIO DESCRIPTIVO DEL SISTEMA FONÉTICO-FONOLÓGICO DEL ESPAÑOL

El sistema fonético español se divide principalmente en consonantes y vocales. Las vocales pueden funcionar por sí solas como núcleo silábico; mientras que las consonantes como su nombre indica, necesitan a su lado obligatoriamente una sonante (una vocal o una semivocal).

### 3.2.1. Vocales

El sistema vocálico español se compone de cinco fonemas<sup>13</sup>: [a] (*cama* ['kama]), [e] (*tela* ['tela]), [i] (*circo* ['zirco]), [o] (*corte* ['korte]), [u] (*luna* ['luna]); y sus correspondientes nasalizadas: [ã] (*canCIÓN* [kãnsiõn]), [ẽ] (*pensiÓN* [pẽnsjõn]), [ĩ] (*cinco* ['zĩnko]), [õ] (*hombre* ['õmbre]), [ũ] (*lumbre* ['lũmbre]), realizaciones que adquieren nasalidad por el contacto con sonidos consonánticos nasales. Por ejemplo, el sonido [a] en *mano* [ã] (Alcina Franch y Blecua, 1988: 230). Pero es necesario destacar que todas estas realizaciones son *oronasales*, el aire sale tanto por la boca como por la nariz (Quilis y Fernández, 1999: 53-54).

Los sonidos vocálicos se definen como aquellos que por sí solos, ya sea individualmente o combinados entre sí, pueden formar palabras o sílabas: *a* (preposición) y (conjunción). Asimismo, otro rasgo que los define es que, en su articulación no hay un obstáculo real a la salida del aire. Ahora bien, existen dos rasgos pertinentes para distinguir las vocales entre sí.

#### 3.2.1.1. Modo de articulación

La altura de la lengua o modo de articulación distingue vocales *altas*, *medias* y *bajas*. Se habla de vocales *altas* si la lengua se encuentra elevada, de vocales *medias* si la lengua se

<sup>13</sup> En este caso, no se tendrán en cuenta sus alófonos porque son variantes del fonema y no provocan confusiones.

encuentra en mitad de la cavidad bucal y finalmente de vocales *bajas* si la lengua permanece baja y plana.

### 3.2.1.2. Posición de la lengua

La posición de la lengua diferencia vocales *anteriores*, *centrales* y *posteriores*. *Anteriores* son los sonidos articulados en la parte delantera de la cavidad bucal, los *centrales* se articulan en el centro y los *posteriores* implican la articulación en la parte trasera:

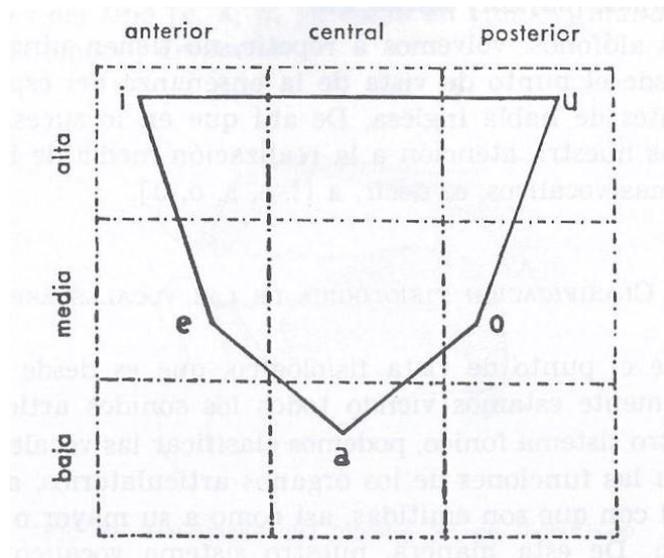


Figura 10: *Triángulo vocálico del español*

Fuente: Quilis (1999: 52)

### 3.2.2. Semiconsonantes / semivocales

En español es frecuente que aparezca más de una vocal en una misma sílaba. Si permanecen unidas dos vocales en un mismo núcleo, se crea un *diptongo*<sup>14</sup> (*Antonio*). En español, encontramos dos tipos: *crecientes* y *decrecientes*. En los *crecientes* (*labio*, *tiene*) la vocal que forma el núcleo silábico, que es siempre baja, se sitúa en posición secundaria y las vocales *altas* consideradas *semiconsonantes* o *prenucleares* [j] (*Diego* [\*'djeɣo]), [w] (*hueso* ['wezo]) constituyen el margen silábico. En los *decrecientes* (*aire*, *soy*), encontramos el proceso contrario. Las vocales que se sitúan en primera posición son las *bajas*, y forman el núcleo; mientras que las que están en segunda posición, las *semivocales* o *postnucleares*, constituyen el margen (Hidalgo y Quilis, 2012: 162-63).

<sup>14</sup> Alarcos Llorach (2002: 48) define los diptongos como “dos fonemas vocálicos forman parte de la misma sílaba (y se realizan fonéticamente como la combinación de un sonido vocálico con otro más cerrado que llamamos semivocal [i, u], o bien articulando una semiconsonante [j, w] seguida de un sonido vocálico). A modo de ejemplo tenemos *aire*, *aula*, *peine*, *neutro*, *viuda*, *cuatro*, *cueva*, *cuida*, *cuota*”.

Otro posible supuesto es que las dos vocales constituyan dos núcleos silábicos y se produzca un *hiato*<sup>15</sup> (*impía*).

Otra posibilidad son los triptongos, formados por tres vocales en la misma sílaba. La más abierta constituye el núcleo, va precedida por una semiconsonante, y seguida de una semivocal. Por ejemplo: *vieira*.

### 3.2.3. Consonantes

La clasificación de las consonantes del español se hace tomando en cuenta la participación de las cuerdas vocales, la posición del velo del paladar, el modo de articulación, y finalmente, el lugar de articulación. Se diferencian de las vocales en que no pueden funcionar por sí solas, necesitan una vocal para formar estructuras mayores (Alarcos, 1965: 145).

#### 3.2.3.1. Acción de las cuerdas vocales

Si las cuerdas vocales vibran se articulan consonantes *sonoras*, si no, *sordas*. Sin embargo, la diferencia entre las consonantes *sonoras* y *sordas* no solo reside en el comportamiento de las cuerdas vocales, sino, en el esfuerzo muscular de los órganos articulatorios, es decir, en la fuerza o la energía con la que articulan los labios o la lengua. La *sonoras* son laxas o débiles y las *sordas* tensas o fuertes (Hidalgo y Quilis Merín 2012: 64). De este modo, como *sonoras* o laxas encontramos [b] (*balde* ['balde]), [d] (*dado* ['dado]), [g] (*gota* ['gota]), [m] (*mesa* ['mesa]), [n] (*nada* ['nada]), [ɲ] (*caña* ['kaɲa]), [l] (*lila* ['lila]), [r] y [r̄] (*raro* ['raro]), [j] (*pojo* ['pojo]) y [ʎ] (*llama* ['lama]); y, por otro lado, como *sordas* o tensas tenemos [p] (*pedir* ['pedir]), [t] (*turrón* ['turõn]), [k] (*cosa* ['kosa]), [f] (*foca* ['foka]), [θ] (*circo* ['θirko]), [s] (*soplo* ['soplo]), [x] (*jefe* ['xefe]) y [ʝ] (*coche* ['koʝe]).

#### 3.2.3.2. Acción del velo del paladar

La participación del velo del paladar distingue consonantes *orales* y *nasales*. Las primeras se producen cuando la cavidad nasal se encuentra cerrada y las segundas cuando el aire se expulsa parcialmente por la nariz. Siguiendo la clasificación clásica, se encuentran [m], [n], [ɲ]. En cambio, Martínez Celdrán (2013: apéndices) incluye la nasal velar [ŋ] presente en préstamos tomados del inglés, tales como *camping* ['kãmpinj].

---

<sup>15</sup> Los hiatos aparecen cuando se unen dos vocales medias; o una vocal media y otra baja.

### 3.2.3.3. Modo de articulación<sup>16</sup>

El modo de articulación define varios tipos de consonantes atendiendo a la abertura o cierre de los órganos articulatorios. Esta clasificación es la más problemática porque con el tiempo y numerosos estudios ha ido cambiando.

En primer lugar, se encuentran las consonantes *oclusivas*, producidas cuando el cierre de la cavidad bucal es total. Como *oclusivas* sonoras [b], [d] y [g]; y como sordas [p], [t] y [k]. Las *oclusivas* también son conocidas como *explosivas* porque al separarse los órganos articulatorios se produce un ruido llamado explosión (Hidalgo y Quilis Merín, 2012: 58). Fonetistas como Martínez Celdrán (2013: 31) afirman que los sonidos *oclusivos* se articulan en tres fases. La primera, *implosiva*, en la que los órganos se preparan para la articulación; en la segunda, denominada *oclusiva*, se produce la cerrazón que impide el paso del aire; y, finalmente, en la tercera fase, llamada *explosiva*, se produce súbitamente una abertura y el aire sale al exterior.

Es interesante mencionar que, en diferentes contextos, las *oclusivas* sonoras pueden realizarse de varias formas. Cuando [b], [d] y [g] aparecen en posición intervocálica y detrás de una consonante no nasal la oclusión es parcial, produciéndose así una ligera fricación: [β] (*sebo* ['seβo]), [ð] (*codo* ['koðo]) y [ɣ] (*vago* ['baɣo]).

Otro grupo de consonantes son las *fricativas*, *continuas* o *constrictivas* ([f], [z], [s], [y], [x]). Su articulación se produce por un estrechamiento de dos órganos articulatorios que genera una serie de turbulencias y fricación.

Dependiendo del contexto, se encuentran realizaciones diferentes del mismo fonema. De modo que, la [f] (sorda) se convierte en sonora [v] cuando va delante de una consonante sonora, (*Afganistán* [\*avganis'tan]); [θ] (sorda), pasa a [θ̞] cuando va seguida de una consonante sonora, (*graznido* [graθ̞'niðo]); en el mismo caso [s] (sorda) se convierte en [z] sonora (*carisma* [ka'rizma]). Finalmente, [y] pasa a [ɟʝ] (*yantar* [ɟʝã'n'tar]) africándose.

Otro grupo lo forma la *africada* [tʃ], producida por una fase de oclusión, y, a continuación, otra de fricación. De ahí que pueda considerarse *semioclusiva*. De hecho, Martínez Celdrán (2013: 48) la incluye dentro de las oclusivas<sup>17</sup>.

---

<sup>16</sup> Autores como Martínez Celdrán y Fernández Planas (2013) agrupan *oclusivas*, *fricativas* y *africada* en *obstruyentes* y, por otro lado, *nasales*, *laterales* y *róticas* en *sonantes*. Estos autores no mencionan las *líquidas* y sus subgrupos, solo tratan las *laterales* y *róticas*. No obstante, para Iribarren (2005:172), las sonantes harían referencia a las nasales, las laterales y las vibrantes; y las líquidas agruparían a las líquidas y a las vibrantes.

Las *nasales* constituyen otro tipo diferente. Estas consonantes se articulan cuando el aire se encuentra con dos conductos de salida: el de la cavidad bucal casi cerrado; y el de la cavidad nasal, abierto. Estas son [m], [n] o [ɲ].

Sin embargo, la [n] tendrá diferentes realizaciones si se encuentra delante de una consonante *labiodental* [ɱ] (*camping* ['kɑmpɪŋ]), *dental* [ɲ] (*pronto* ['prõnto]), *interdental* [n̪] (*encima* [en̪o'θima]), *palatal* [nʲ] (*chinchón* [tʃin̪i'ʧõn]) o *velar* [ŋ] (*pongo* ['poŋgo]).

Para finalizar, encontramos el grupo de las consonantes *líquidas*, divididas en dos subgrupos, las *laterales* y las *vibrantes*. En las *laterales* el aire sale por uno o ambos lados de la cavidad bucal [l] o [λ]; mientras que, en las *vibrantes*, el aire es expulsado tras una sucesión de vibraciones, entre el ápice de la lengua y los alveolos. Asimismo, en este grupo tampoco se produciría una obstrucción del paso del aire, sino que el aire pasa de forma discontinua articulando así [r] y [r̄] (Iribarren, 2005: 172). La única diferencia entre [r] y [r̄] es que la primera es múltiple y la segunda simple.

La [l] también tiene diferentes realizaciones cuando la precede una consonante *dental* [ɭ] (*altura* [aɭ'tura]), una *interdental* [l̪] (*alzar* [al̪o'θar]), o una *palatal* [lʲ] (*Melchor* [\*melʲi'ʧor]).

### 3.2.3.4. Lugar de articulación

El lugar de articulación permite distinguir varios tipos de consonantes dependiendo de dónde (aunque no es exacto, sino aproximado) se produzca el sonido, ya sea por cierre o estrechamiento.

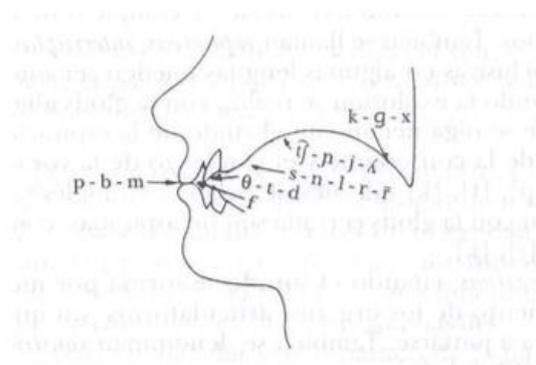


Figura 11: *Punto de articulación de las consonantes españolas*

Fuente: Quilis (2012: 26)

De acuerdo con este criterio, existen consonantes *bilabiales* ([p], [b], [m], [β]); *labiodentales* ([f], [ɱ]); *dentoalveolares* ([t], [d], [ɭ], [ɲ]); *interdentales* ([ð], [θ], [n̪], [l̪]);

<sup>17</sup> Véase cuadro de las consonantes en la página siguiente.

*alveolares* ([s], [n], [l], [r], [r]); *palatales* ([ʃ], [ʝ], [ɲ], [ʎ]); y, por último, *velares* ([k], [g], [ŋ], [x], [ŋ]). En el siguiente cuadro se muestra la clasificación de las consonantes atendiendo al modo y lugar de articulación:<sup>18</sup>

		<i>Bilabial</i>	<i>Labiodental</i>	<i>Interdental</i>	<i>Dentoalveolar</i>	<i>Alveolar</i>	<i>Alveopalatal</i>	<i>Palatal</i>	<i>Velar</i>	<i>Uvular</i>	<i>Faringea</i>	<i>Glotal</i>
<b>Obstruyentes</b>	Oclusivas	p b			t d		ɸ ʧ	ʝ	k g			
	Fricativas		f	θ ð	ʃ ʒ	s z	(ʃ) (z)		x	χ	(h) (ʕ)	(h) (ʕ)
	Aproximantes		β	ɸ				j	ɣ			
<b>Sonantes</b>	Nasales	m	ɱ	ɲ	ɳ	n	ɲʲ	ɲ	ŋ	ɴ		
	Laterales			ʎ	ʎ	l	ʎ	ʎ				
	Róticas (s/m/a)					r/r̄						
	Semivocales							j/ɲ	w/ɣ			

Figura 12: Cuadro de consonantes del español

Fuente: Martínez Celdrán y Fernández Planas (2013: apéndices)

### 3.2.4. Rasgos suprasegmentales

El dominio de la prosodia comprende el estudio de la duración, de la intensidad y de la entonación o sucesión de tonos. De estos tres, la entonación es el parámetro cardinal, si bien en ella hay puntos en los que ciertas variaciones de duración y de intensidad adquieren especial relevancia, especialmente en el aprendizaje de lenguas (Gil, 2007:27).

#### 3.2.4.1. El acento

“La función del acento es la de poner énfasis en alguna unidad lingüística superior al fonema, tal como la sílaba, el morfema o la palabra, para así diferenciarlas de otras unidades del mismo nivel lingüístico” de manera que, Quilis (2012: 70) establece que el acento “se manifiesta como un contraste entre unidades acentuadas y unidades inacentuadas”. Para ello, cuenta con tres elementos: la intensidad, el tono y la duración.

El acento en español es fundamental puesto que tiene función contrastiva y distintiva. Permite diferenciar las palabras por su posición: *hábito* (sustantivo, esdrújula<sup>19</sup>), *habito* (verbo en presente de indicativo, llana) y *habitó* (verbo en pretérito perfecto simple, aguda). Recalca también la unidad central frente a otras que no se acentúan. Por ejemplo, en el sintagma preposicional *en mi casa*, *casa* sería la unidad central acentuada, y *en mi* quedarían inacentuadas.

#### 3.2.4.2. La entonación

<sup>18</sup> Los sonidos que están entre paréntesis son realizaciones dialectales.

<sup>19</sup> Quilis (2012:70-71) utiliza también la terminología superproparoxítona para sobreesdrújula, proparoxítona para esdrújula, paroxítona para llana y oxítona para aguda.

La entonación es, de acuerdo con el diccionario de la RAE, “el movimiento melódico con el que se pronuncian los enunciados, el cual implica variaciones en el tono, la duración y la intensidad del sonido, y refleja un significado determinado, una intención o una emoción”. Otras definiciones como la de Hidalgo, definen la *entonación* como “la curva melódica que describe la voz al pronunciar frases y oraciones”. Por lo tanto, podemos concluir en que su dominio es fundamental para la comunicación y no desvirtuar una buena pronunciación.

La *entonación* está siempre condicionada por la intensidad, el tono y la transición final. Gracias a estos criterios, Quilis (1993) propone tres tipos de entonaciones<sup>20</sup> en español: ascendente, descendente y en suspensión (horizontal).

La *entonación enunciativa* se corresponde con la que Quilis considera en *suspensión*, (la más neutra). En este tipo, se produce un descenso en la entonación a partir de la última sílaba acentuada. La siguiente figura muestra un ejemplo:



Figura 13: *entonación en suspensión*

Fuente: Quilis (1993:173)

La *entonación interrogativa* es la que más variedad ofrece en español. Existen dos supuestos comunes:

- Primero, si la pregunta es absoluta, la primera sílaba tónica es ascendente; a continuación, en las siguientes sílabas baja y al final, es frecuente que ascienda para distinguirlas de las afirmativas:

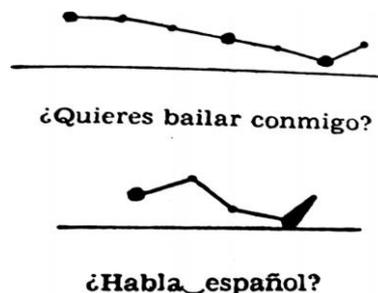


Figura 14: *entonación interrogativa*

Fuente: Quilis (1993:175)

<sup>20</sup> Navarro Tomás en su *Manual de pronunciación española* hizo un estudio completo de la entonación incluyendo también todos los tipos de exclamativas.

- Segundo, si hay un elemento tónico inicial (pronombre, adverbio etc.,) la entonación suele ser decadente al final:

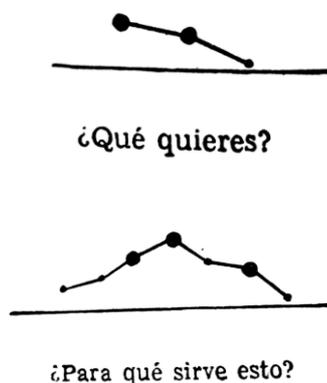


Figura 15: *entonación interrogativa con elemento tónico inicial*

Fuente: Quilis (1993:176)

Por último, la *entonación volitiva* hace referencia a las oraciones que expresan órdenes. Dentro de este tipo hay dos subgrupos: de mandato y de ruego. La primera comienza con una subida de tono y finaliza con un descenso mientras que la segunda, también asciende considerablemente al principio aunque el descenso es mayor al final, muy parecido al de las frases enunciativas (Hidalgo y Quilis Merín, 2012: 277).

#### **4. ANÁLISIS DE LAS ENTREVISTAS Y GRABACIONES REALIZADAS A LOS HISPANOHABLANTES**

Los propósitos principales de esta sección son conocer la opinión que tienen los estudiantes entrevistados sobre la fonética y su papel en el aprendizaje del francés y, por otro lado, reunir todas las dificultades extraídas de las grabaciones. Para ello, primero se van analizar las cuatro entrevistas y, después las grabaciones.

Los participantes han sido 4 jóvenes españoles (2 chicos y 2 chicas), de entre 18 y 23 años y con más de dos años de estudio de FLE.

##### **4.1. Análisis de las entrevistas**

De las respuestas de los cuatro participantes (adjuntas en los anexos de la página 38 a la 46), podemos concluir que el dominio de esta disciplina no es relevante en la enseñanza del francés en España. De hecho, todos afirman que se le dedica poco tiempo (unos diez minutos por semana en el mejor de los casos) o incluso que muchos de sus profesores omiten el apartado de fonética, centrándose así en la gramática y un vocabulario que no saben cómo

utilizar correctamente. Tres de ellos aseguran que no fue hasta que visitaron Francia cuando descubrieron la importancia de la pronunciación; pues en clase la trabajaban poco y estaban convencidos de que su pronunciación era relativamente buena. Además, los cuatro destacan que han tenido pocos profesores que resalten, expliquen e intenten erradicar los distintos errores comunicativos. Solo aquellos que prestaban atención a esta disciplina utilizaban la lectura en voz alta, la repetición y la discriminación auditiva para la correcta adquisición de los sonidos. Una de las informantes también señala que se sintió muy frustrada cuando al cursar francés en la universidad descubrió que había tomado clases de francés durante muchos años en el instituto y, sin embargo, no podía mantener una conversación fluida en francés. Para averiguar cuán escasas son sus nociones de fonética, una de las preguntas de la entrevista fue que, si conocían el AFI, y solo dos participantes estaban al tanto; una porque ha cursado francés en la universidad y la otra gracias al inglés, los demás no entendían los “símbolos y letras extrañas” que utilizaban los apartados de fonética que aparecían en sus libros de texto. Por todos estos motivos, los cuatro opinan que el dominio de esta disciplina es crucial para el dominio de la lengua y en un ranking de 0 al 10 le han otorgado más de un 7 como factor importante en el aprendizaje del francés.

#### **4.2. Dificultades fonético-fonológicas extraídas de las grabaciones.**

En segundo lugar y una vez comentadas las entrevistas, vamos a centrar nuestro análisis en las dificultades extraídas de las grabaciones (adjuntas en los anexos de la página 38 a la 46) que, en este caso, consisten en un ejercicio de lectura en voz alta, ya que contextualiza las oraciones, proporciona variedad de sonidos y entonaciones, no limita el análisis a lo que el entrevistado produce y se evitan repeticiones provocadas por la inseguridad o la carencia de estrategias comunicativas en francés.

##### **4.2.1. Dificultades en el vocalismo**

###### **4.2.1.1. Longitud y anterioridad**

La diferencia más significativa que puede extraerse al comparar ambos sistemas vocálicos es su longitud. El español cuenta con 5 vocales, mientras que el francés se compone de 16. Por este motivo, la gran mayoría de españoles tendemos a reajustar este amplio número de vocales en nuestro reducido sistema. No obstante, la interferencia de nuestra lengua materna no solo genera esta dificultad, también la falta de tensión articulatoria afecta a la articulación de las vocales francesas. Para los hispanohablantes es extremadamente complicado distinguir sonidos *semi-cerrados* de los *cerrados* y *abiertos* de *semi-abiertos*, puesto que las vocales del español son más abiertas y relajadas. Sin embargo, en francés la tensión articulatoria es un

rasgo pertinente, sobre todo si se tiene en cuenta que, como se mencionó anteriormente, el 60% de las vocales son *anteriores* y cualquier mínimo detalle es crucial para distinguir unas de otras. En cambio, en español son solamente el lugar de articulación y la abertura los criterios que permiten distinguir las vocales entre sí.

#### 4.2.1.2. La labialización

Por otro lado, el sistema vocálico del francés hace un uso de la labialización mucho más amplio que el español, donde solo la [u] y la [o] comparten esta característica. En francés es un rasgo pertinente en la distinción de vocales como [ø] y [œ]. Sin embargo, nos cuesta mucho adquirir la labialización, como prueba de ello, en las cuatro grabaciones aparecen mal articuladas la [y], la [ø] y la [œ].

#### 4.2.1.3. La vocal [y]

El fonema anterior, labializado, muy cerrado /y/ se confunde con los sonidos [i] o [u] españoles. Las causas de esta confusión pueden ser que la grafía *u* no se corresponde con su pronunciación o la falta de tensión articulatoria, entre otras. Así *confiture* aparece en cuatro ocasiones como [kõnfitur]<sup>21</sup> en lugar de [kõfityʁ]; *sur* en cambio aparece articulada como [u] en las cuatro entrevistas y no es confundida con [i]. Para su correcta articulación es necesario apoyar la lengua contra los incisivos inferiores, redondear los labios y proyectarlos hacia delante. Como se observa en la imagen, esta posición provoca que se genere una gran tensión muscular:

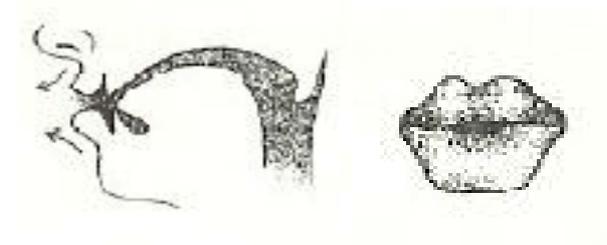


Figura 16: *Realización del fonema /y/*  
Fuente: Pagniez-Delbart, T. (1995: 2)

#### 4.2.1.4. La vocal [ø]

El fonema /ø/ anterior, labializado, cerrado tampoco existe en español. Por este motivo, en la primera, segunda y cuarta grabación se confunde con los sonidos [ɛ] y [e]: *deux* [dɛ], *peu* [pɛ], [pe] y en la tercera con el sonido [o] *deux*, por ejemplo, aparece articulado como [do]. Estos errores se deben a que la lengua no se apoya en los incisivos inferiores, la boca se abre

<sup>21</sup> El error de la o nasalizada se expone después

demasiado y los labios no se proyectan hacia delante de forma redondeada, como en la imagen que aparece a continuación:

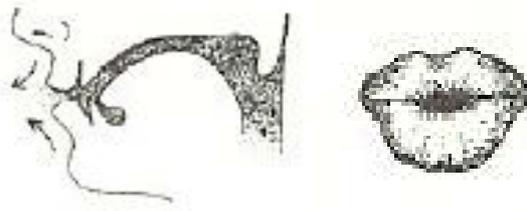


Figura 17: *Realización del fonema /ø/*  
Fuente: Pagniez-Delbart, T. (1995: 2)

#### 4.2.1.5. La vocal [œ]

El fonema anterior, labializado, abierto /œ/ también genera problemas al articularlo. Tres de los estudiantes lo han pronunciado como el sonido [ɛ] y uno como [o]. Para su correcta articulación, la lengua se coloca detrás de los incisivos inferiores y los labios se mantienen proyectados hacia adelante de forma redondeada:

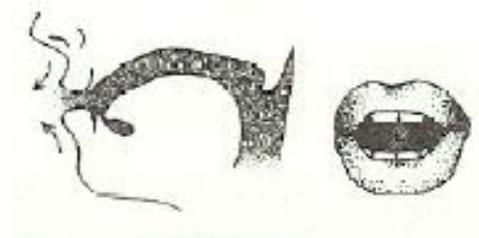


Figura 18: *Realización del fonema /œ/*  
Fuente: Pagniez-Delbart, T. (1995: 2)

Sin embargo, como se mencionó anteriormente, este sonido no distingue muchos pares mínimos y está desapareciendo. Es más, el participante francés afirma que en bastantes ocasiones utiliza el archifonema /ø/ en lugar de /œ/.

Otra dificultad que aparece en las grabaciones es que los cuatro participantes tienden a neutralizar dos sonidos parecidos en un solo archifonema y, como se explicará a continuación, este hecho complica enormemente la adquisición de los sonidos [a], [e], [i], [o] y [u]. Tanto es así que, Mario Tomé (1994:16) propuso el uso de los archifonemas /A/, /E/, /O/, /Œ/, /Ë/. Además, tendemos a relacionar los sonidos vocálicos franceses con los españoles, lo que conduce, en multitud de ocasiones, a error.

#### 4.2.1.6. La vocal [a]

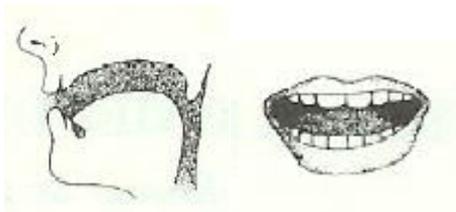


Figura 22: Realización del fonema francés anterior /a/

Fuente: Pagniez-Delbart, T. (1995: 2)



Figura 23: Realización del fonema español /a/

Fuente: Hidalgo y Quilis (2012: 143)

La principal diferencia entre una vocal y la otra es que la francesa es anterior y la española central. No obstante, también existe en la lengua francesa la [a] posterior, en la que la abertura de la cavidad bucal es mayor que en el caso de [a]:

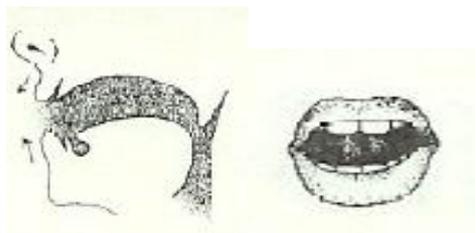


Figura 24: Realización del fonema posterior /a/

Fuente: Pagniez-Delbart, T. (1995: 2)

Sin embargo, hoy en día, la mayoría de los hablantes no hacen distinción entre ambas, beneficiándose así la [a]. Si hacemos referencia a las grabaciones, tanto *chat* como *pâte* aparecen articuladas con el archifonema /A/ en todos los casos.

#### 4.2.1.7. La vocal [e]

Tanto la [e] de *café* /kafé/ anterior, no redondeada, cerrada como la [ɛ] anterior, estirada, abierta de *paix* /pɛ/ son parecidas a la [e] anterior media del español. Este hecho, provoca confusión entre los hispanohablantes, pues la [e] anterior francesa es más cerrada y más tensa que la española mientras que, la [ɛ] es la más parecida a la [e] española por su abertura.

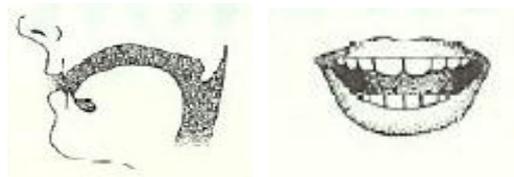
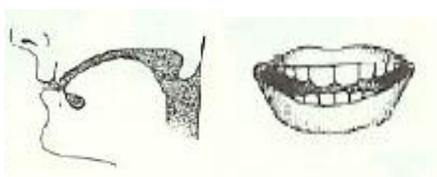


Figura 25: Realización del fonema /e/

Fuente: Pagniez-Delbart, T. (1995: 2)

Figura 26: Realización del fonema /ɛ/

Fuente: Pagniez-Delbart, T. (1995: 2)

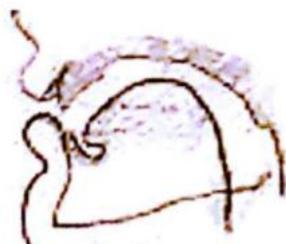


Figura 27: Realización del fonema español [e]

Fuente: Hidalgo y Quilis (2012: 143)

Según León (1978), como se citó en Pérez Solas, en posición no acentuada, más débil, pueden aparecer cualquiera de los dos fonemas [e] y [ɛ], sobre todo en sílaba abierta: *maison* [mezõ] o [mezõ], aunque frecuentemente aparece un sonido intermedio, ni abierto ni cerrado: [ə].

Por su parte, Walter (1977), también citado en Pérez Solas, afirma que [e] y [ɛ] solo se oponen en final absoluto; en el resto de posiciones se neutralizan resultando el archifonema /E/, utilizado especialmente por los estudiantes principiantes. Este hecho es el que tiene lugar en las grabaciones, los cuatro estudiantes neutralizan ambos sonidos en repetidas ocasiones.

Para concluir, el fonema /ə/ anterior, labializado, medio causa conflicto porque a pesar de ser su articulación parecida a la de /œ/, la lengua se encuentra más baja y plana y los músculos relajados. En cuanto a los labios, se proyectan hacia adelante y toman una forma redondeada. Desgraciadamente, ninguno de los entrevistados ha adquirido este fonema y en las grabaciones encontramos *je* articulado como [ʒe] o *le* como [le].

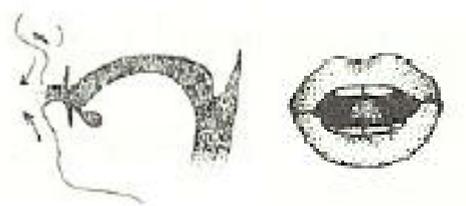


Figura 28: Realización del fonema /ə/

Fuente: Pagniez-Delbart, T. (1995: 2)

No obstante, no es un error grave; pues como se mencionó anteriormente, la *e caduca* está desapareciendo y solo se manifiesta para distinguir pares mínimos como *le hêtre* [lətʁ] ~ *l'être* [lɛtʁ] (Yllera: 1981-120).

#### 4.2.1.8. La nasalización

Otro rasgo que induce a error es la nasalización de las cuatro vocales francesas, dado que en español no encontramos vocales puramente nasales, solamente contamos con algunas realizaciones nasalizadas. Los hispanohablantes tendemos a pronunciar una vocal oral acompañada de la consonante nasal. Por ejemplo: *cent* [sã̃n] en lugar de [sã]. En las grabaciones, en efecto, se aprecia con claridad que, excepto la tercera participante, los demás no han adquirido las vocales nasales y articulan las realizaciones nasales de las vocales: *ton* [tõ̃n], *voisin* [vwazã̃n], *jardin* [zardã̃n]. En *jardin* y *voisin* los participantes han cometido otro error más aparte de la nasalización, la vocal que han utilizado es incorrecta, la adecuada es [ɛ̃] y no [ã]. En muchos de los casos este error se debe a la complejidad que los españoles tienen para distinguirlos. Por consiguiente, la descripción de la articulación de ambas vocales es crucial:

- el fonema /ɛ̃/ anterior, no labializado, abierto se articula con la lengua colocada sobre los incisivos inferiores, dejando así que el velo del paladar baje y el aire pase por la nariz y la boca, que se abre de forma tenue. Por otra parte, los músculos se relajan y los labios permanecen levemente estirados. Desgraciadamente, este sonido no aparece bien articulado en ninguna grabación, todos pronuncian *Martine* como [\*martã̃n] o [\*martĩn] en lugar de [\*martɛ̃]:

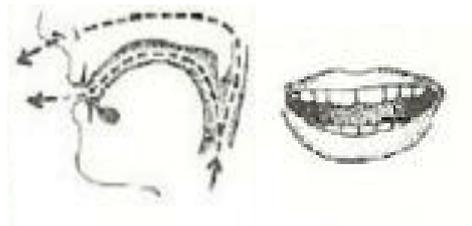


Figura 19: Realización del fonema /ɛ̃/  
Fuente: Pagniez-Delbart, T. (1995: 2)

- Para la articulación del fonema /ã̃/ (posterior labializado muy abierto) la lengua permanece en reposo, aunque el dorso se eleva levemente. La posición de los órganos es muy parecida a la que mantienen los de [a]. La única diferencia es que el velo del paladar baja. Asimismo, la boca se abre ampliamente y los labios se redondean. Solamente la encontramos bien articulada en la tercera grabación en *mien* [miã̃]:

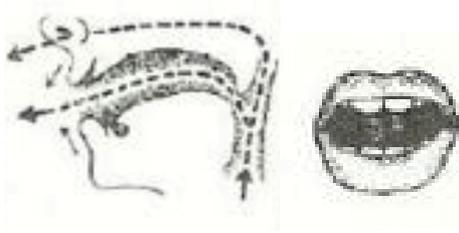


Figura 20: *Realización del fonema [ã]*  
 Fuente: Pagniez-Delbart, T. (1995: 2)

Las otras dos vocales nasales tampoco aparecen articuladas como un solo sonido; como se muestra en *confiture*, el fonema posterior, redondeado, cerrado /õ/ aparece como dos sonidos [õn]. Únicamente la tercera participante la pronuncia bien en *Léon* [leõ]. Este acierto puede deberse a que trabajó con un método de corrección fonética durante un año, y según argumenta, se remarcaban bastante los ejercicios relacionados con las nasales.

No obstante, el caso del fonema anterior, labializado, abierto /œ/ es diferente al resto; pues está en vías de desaparición desde hace décadas. De hecho, hay clasificaciones como la de Mario Tomé (1994:16) que no la incluyen. Por eso, aunque en todas las grabaciones aparece *un* articulado como [ãn] y no como [œ], este error no debe considerarse grave. En cualquier caso, se expondrá su articulación, que es parecida a la del fonema oral /œ/. Lo único que fluctúa es la posición del velo del paladar, que en este caso debe estar bajado para que parte del aire salga por la nariz y se articule una vocal nasal:

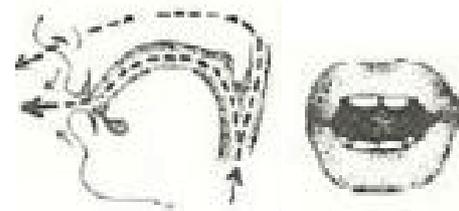


Figura 21: *Realización del fonema /œ/*  
 Fuente: Pagniez-Delbart, T. (1995: 2)

Desgraciadamente, este error, aunque común, es difícil de erradicar; por eso debe hacerse hincapié en que la nasalidad en la lengua francesa es un rasgo pertinente que permite diferenciar fonemas como /a/ y /ã/. Es importante que los estudiantes comprendan que una vocal seguida de [n] en francés, se convierte en un solo sonido, en una vocal nasalizada.

### 4.3. Dificultades en el consonantismo

El grupo principal de consonantes que dificulta el aprendizaje de la lengua francesa son las que no existen en español [v], [z], [ʒ], [R] y [ʃ] y también aquellos sonidos que, aunque

parecen iguales a simple vista tienen realizaciones diferentes. En general, en español encontramos consonantes finales mucho más relajadas que en francés y olvidamos la tensión articulatoria que caracteriza a la lengua francesa.

#### 4.3.1. La fricativa [ʃ]

La primera consonante que los participantes encuentran difícil de articular es la [ʃ]. El segundo informante articula las dos [ʃ] de *chercher* como una [s] francesa porque es como su oído la percibe. Este sonido no existe en español y es fácil confundirlo. De hecho, la única característica que diferencia la [s] francesa de la [ʃ] es que para la articulación de esta última es necesaria una mayor abertura bucal:

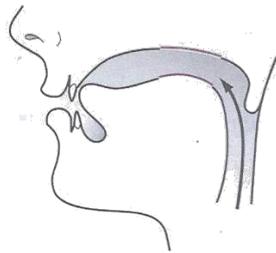


Figura 29: Realización [ʃ] francesa

Fuente: Charliac (2011: 144)

#### 4.3.2. La fricativa [ʀ]

Otra consonante que aparece mal ejecutada en las grabaciones es la [ʀ] francesa. En su articulación, la parte trasera de la lengua debería elevarse hasta la úvula para producir la fricción (véase la figura de abajo). Sin embargo, hay participantes (especialmente en la tercera grabación) que la han articulado como la vibrante simple alveolar sonora española [r], encontramos [adər] en lugar de [adər] o [libre] en vez de [livr]. A continuación, se muestran ambos sonidos:

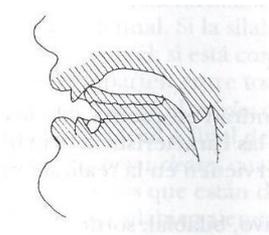


Figura 30: Realización de [r] española

Fuente: Hidalgo y Quilis (2012: 65)

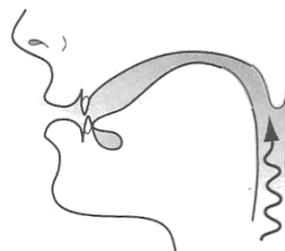


Figura 31: Realización de [ʀ] francesa

Fuente: Charliac (2011: 168)

Únicamente en *professeur* o *repose* podemos encontrarla bien articulada en todas las grabaciones. No obstante, la adquisición de este sonido es crucial porque cuenta con una frecuencia de 7,25 % en el discurso.

#### 4.3.3. La [v] francesa

En español un solo sonido [b] representa la grafía de dos consonantes: *b* de *botella* y *v* de *veleta*. Por el contrario, el francés cuenta con dos sonidos diferentes. La [b] es bilabial mientras que la [v] es labiodental. El lugar de articulación es lo único que las diferencia, pero en la lengua francesa permite distinguir pares mínimos como *boire* [bwar] ~ *voir* [vwar]:

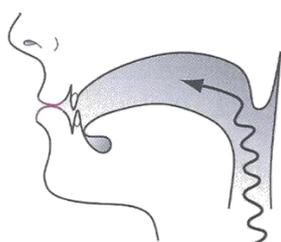


Figura 32: Realización de *b* francesa

Fuente: Charliac (2011: 116)

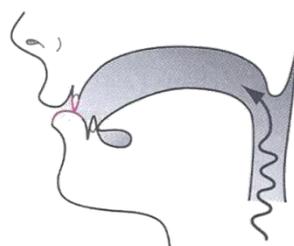


Figura 33: Realización de *v* francesa

Fuente: Charliac (2011: 134)

En las grabaciones podemos observar claramente que hay ocasiones en las que no se hace la distinción entre [b] y [v] porque los estudiantes han articulado la [v] como bilabial y no como labiodental. Así *voisin*, *viens* o *livre* aparecen pronunciadas con la [b]. En la primera grabación exclusivamente, aparece *livre* correctamente pronunciado como [livre].

#### 4.3.4. La [ʒ] francesa

Teniendo en cuenta las grabaciones, el sonido [ʒ] de *Joseph* o *jardin* aparece bien articulado. A pesar de que no existe en español, la zona de Andalucía a la que pertenecen los entrevistados es yeísta, y esta debe ser la razón por la que articulan la [ʒ] sin dificultad:

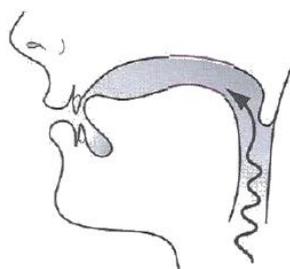


Figura 34: Realización de [ʒ] francesa

Fuente: Charliac (2011: 144)

#### 4.3.5. [s] y [z] francesas

En francés, la grafía *s* puede corresponder tanto al sonido fricativo predorso-alveolar sordo [s] como al predorso alveolar sonoro [z]. El único rasgo que los distingue es que en el último las cuerdas vocales vibran. Pero es el contexto el que ayuda a los estudiantes a identificarlas. La consonante [z] aparece en posición intervocálica: *Joseph* [\*ʒozef]:

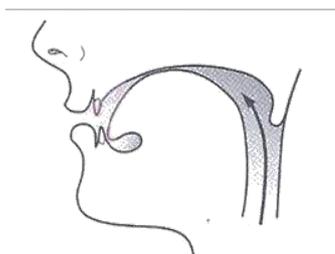


Figura 35: Realización de [s] francesa

Fuente: Charliac (2011: 138)

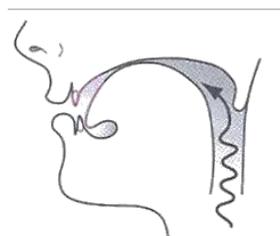


Figura 36: Realización de [z] francesa

Fuente: Charliac (2011: 138)

Con respecto a las grabaciones, ninguno de los entrevistados ha adquirido el sonido [z]. En *voisin* encontramos el sonido [s] y no [z]. Solo en la grabación número tres se utiliza la [z] en *voisin*, en las demás ocasiones aparece [s]. Por ejemplo, [\*ʒosef]. Por otro lado, un error que han cometido los participantes 1 y 3 con este sonido ha sido incluir la [z] en la palabra *ici*. Este error se debe claramente a la influencia que el español, su lengua materna, ejerce sobre ellos. Para evitar este error, los estudiantes deben comprender que la grafía *c* se pronuncia como [s] cuando es seguida de *i* o *e*. A modo de ejemplo: *ici* [isi], *cerise* [səriz].

Dado que los cuatro entrevistados son andaluces, no encontramos errores en la pronunciación de las *s* finales, pues todas caen automáticamente y sin generar dificultad. De hecho, en las cuatro grabaciones encontramos *mais* articulado como [mɛ].

#### 4.3.6. Pronunciación de las terminaciones verbales

En la tercera grabación, podemos observar que *adorent* es pronunciado como [adorɛ̃] en lugar de [ador]. Este hecho suele deberse a que en francés no se lee como se escribe y es muy complicado asimilar que las terminaciones verbales no se pronuncian. Para erradicar este error son indispensables ejercicios de lectura y de comprensión oral. En las otras grabaciones, sin embargo, estas terminaciones no han supuesto dificultades.

#### 4.4. Dificultades en las semivocales y/o semiconsonantes

Los sonidos transicionales, como vimos anteriormente, tienen la capacidad de aparecer como semiconsonantes o semivocales. Depende de la posición que ocupen en la palabra serán una cosa u otra: si funciona como núcleo de la sílaba será catalogada como semivocal, si

necesita una vocal, funcionará como semiconsonante.

La diferencia entre los dos idiomas es que, en español los sonidos transicionales aparecen en el grupo vocálico por su relación con las vocales; mientras que en francés aparecen dentro de las consonantes por motivos didácticos.

Las dos lenguas tienen en común los sonidos [j] y [w]. Lo único que puede observarse en las grabaciones es que la boca se abre más de lo normal en la pronunciación de [j] en *fille* o de [w] en *voisin*, mientras que como vemos en las dos figuras de abajo, en francés la boca permanece casi cerrada:

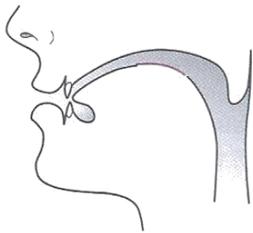


Figura 37: Realización de [j] francesa

Fuente: Charliac (2011: 180)

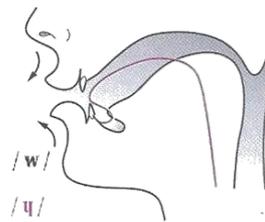


Figura 38: Realización de [w] y [y] francesas

Fuente: Charliac (2011: 184)

La [y] es la que más problemas presenta a los hispanohablantes, pues únicamente existe en francés. En todas las grabaciones, los estudiantes tienden a pronunciar el diptongo y no un solo sonido: [y]. Es más, en las cuatro grabaciones encontramos *Suisse* articulado como [suis] en vez de [sɥis]. Para solventar este problema, se debe proporcionar su articulación detallada (véase la imagen anterior).

## 4.5. Dificultades en los rasgos suprasegmentales

### 4.5.1. El acento

En español encontramos cuatro tipos de palabras según el acento tónico: agudas, llanas, esdrújulas y en ocasiones, sobresdrújulas. Esta variedad con la que cuenta el español no existe en francés, que únicamente cuenta con palabras agudas, siendo su sílaba tónica la última. Como consecuencia, los hispanófonos tendemos a confundir el acento en diferentes palabras. En el caso de los estudiantes entrevistados, podemos observar que todos tienden a pronunciar los finales de todas las palabras, convirtiéndolas en llanas: *fille* o *tante* son claros ejemplos de este supuesto. La causa de este error podría ser que todas las vocales finales se pronuncian en español y que la mayoría de palabras españolas (casi un 80%) son llanas. En general, los informantes ponen énfasis en acentuar los finales de cada palabra.

### 4.5.2. La entonación

En las cuatro grabaciones se enfatiza la oración interrogativa, y el final de la frase muestra una entonación ascendente:

*Est-il au jardin ?*



En la siguiente imperativa encontramos una entonación ascendente y enfática al principio en todos los casos:

*Viens ici !*



Con respecto a las oraciones enunciativas, destacaremos que no se perciben errores de entonación; puesto que ambos idiomas comienzan con una entonación ascendente y van descendiendo hasta el final.

### 4.5.3. La liaison

Este rasgo suprasegmental francés no existe en español; por lo tanto, es difícil de recordar y utilizar. Los estudiantes se olvidan de que una consonante (inicialmente muda) se enlaza a la siguiente palabra si empieza por vocal o h muda. De modo que, la consonante y la vocal se pronuncian unidas:

*Est-il au jardin ?*



*Ton voisin est au café*



En las grabaciones, podemos observar que los participantes 1 y 3 olvidan hacer la liaison del segundo ejemplo y pronuncian /ε o kafe'/ en lugar de /eto kafé/. Los demás participantes han realizado cada una de ellas sin dificultad.

## 5. CONCLUSIONES

Tras haber finalizado el trabajo y después de muchas horas de investigación, podemos concluir en que el aprendizaje del sistema fonético-fonológico del francés, y de todas las lenguas extranjeras en general, es una tarea difícil, que requiere mucho tiempo y dedicación por parte de los profesores y más aún de los estudiantes. Pero es necesario para dominar un idioma, y así lo corroboran los estudiantes entrevistados. Es más, como señala Bertil Malmberg (1979: 5-6), todo aquel que desee pronunciar correctamente una lengua extranjera debe comprender y adquirir un nuevo sistema articulatorio. Mas no todo es tan sencillo, pues la explicación de esta nueva base articulatoria exige tiempo, la atención de los alumnos y la ayuda de buenos manuales que dediquen una sección al campo de la fonética y la fonología.

Teniendo en cuenta lo mencionado anteriormente, se pueden establecer mejorías en la pronunciación presentando la articulación de los sonidos consonánticos y vocálicos que presentan dificultades junto con los rasgos suprasegmentales que sean cruciales para la comunicación. Con la ayuda de las grabaciones, hemos descubierto que los sonidos que más dificultad presentan a los hispanohablantes son aquellos que únicamente existen en francés. Así en el sistema vocálico encontramos mal articuladas [y], [ø], [œ] y las nasales, a excepción de la participante 3, que en dos ocasiones las articula correctamente. Los errores en las tres primeras vocales se deben principalmente a la falta de tensión articulatoria y a la posición de los labios; mientras que, en el caso de las nasales, el error se debe a que los participantes no nasalizan la vocal, para ellos la nasalización la aporta la consonante [n]. En el caso de las consonantes, las que no existen en español y generan más dificultades son la [ʃ], la [ʀ], [ʒ], la [z] y la pronunciación de la [v] por ser labiodental en francés y no bilabial como en español. Por otro lado, también resultan complicados de articular aquellos sonidos que tienen una realización en español y varias en francés. En las vocales, tanto la [a] como la [e] españolas tienen esta característica (la [a] puede ser anterior o posterior y la [e] abierta, caduca y cerrada). Como consecuencia, en las grabaciones encontramos múltiples ejemplos que contienen los archifonemas /A/ y /E/.

Con respecto a los sonidos transicionales, podemos señalar que el que más dificultades ha provocado ha sido [ɥ] porque todos los participantes lo han confundido con el diptongo [ui]. Este error solo se erradicará cuando los estudiantes comprendan que es un solo timbre. Para ello, volvemos a insistir en que es necesario estudiar su articulación.

En los rasgos suprasegmentales, sin embargo, no hemos encontrado ningún error grave porque la entonación es parecida a la del español y la acentuación apenas ha generado problemas.

Finalmente, en la fonética combinatoria únicamente encontramos dos ocasiones en las que no se ha realizado la liaison, pero es normal, puesto que este fenómeno no existe en español.

Además, el análisis de estas grabaciones nos ha permitido extraer características que compartimos los hispanohablantes cuando aprendemos francés: la falta de tensión en la articulación de sonidos, la tendencia a pronunciar las palabras como se escriben o la dificultad para adquirir la nasalización. No obstante, el medio para conseguir una pronunciación correcta es conocer estas barreras e intentar eliminarlas. Para ello, considero que sería conveniente cambiar el método de enseñanza español los ámbitos escolares, que se centra en la gramática y en el vocabulario. En comparación con otros países de la Unión Europea, nuestro nivel en idiomas no es de los mejores. De hecho, si hacemos referencia a las grabaciones, podemos observar todas las dificultades que tienen los participantes para comunicarse a pesar de que han estudiado francés durante más de tres años. Con mi experiencia en Francia descubrí las carencias que solemos tener los hispanohablantes en la pronunciación, pero también nuevos métodos que insisten mucho más en el uso de la lengua y que ofrecen resultados más positivos, pues los profesores mantienen la atención y la motivación de los estudiantes con materiales que alimentan la curiosidad de los estudiantes (la música, la televisión, la radio y más medios audiovisuales) y que fomentan la comunicación.

## 6. BIBLIOGRAFÍA

- Alarcos Llorach, E. (1965). *Fonología española*. Madrid, España: Gredos.
- Alarcos Llorach, E. (2002). *Gramática de la lengua española*. Madrid, España: Espasa Calpe S.A.
- Alcina Franch, J. y Blecua, J.M. (1988). *Gramática española*. Barcelona, España: Ariel
- Calvo Shadid, A. (2008). “Las semiconsonantes y semivocales en los diptongos del español: propuesta de análisis fonológico”. *Filología y Lingüística XXXIV* (2), 107-142.
- Charliac, L. y Motron, A. C. (2014). *Phonétique progressive du français avec 600 exercices*. Tours, Francia: Clé international.
- Companys, E. (1966). *Phonétique française pour hispanophones*. Paris, France: Hachette et Larousse.
- Deloffre, F. y Hellegouarc’h, J. (1986). *Éléments de linguistique française*. Paris, France: Sedes.
- D’Introno, del Teso y Weston. (1995). *Fonética y fonología actual del español*. Madrid, España: Cátedra.
- EcuRed. (2010). “Fonología española” [enciclopedia online]. EcuRed. Consultado el 5 de junio de 2017 en [https://www.ecured.cu/Fonolog%C3%ADa\\_espa%C3%B1ola](https://www.ecured.cu/Fonolog%C3%ADa_espa%C3%B1ola)
- Gil Fernández, Juana (2007). *Fonética para profesores de español: de la teoría a la práctica*. Madrid, España: Arco Libros.
- Gil, J., & Llisterri, J. (2004). “Fonética y fonología del español en España (1978-2003)”. *Lingüística Española Actual, XXVI* (2), 5-44. Consultado el 20 de abril de 2017 en [http://liceu.uab.cat/~joaquim/publicacions/Gil\\_Llisterri\\_04\\_Fonetica\\_Espanol.pdf](http://liceu.uab.cat/~joaquim/publicacions/Gil_Llisterri_04_Fonetica_Espanol.pdf)
- Hidalgo Navarro, A. y Quilis Merín, M. (2012). *La voz del lenguaje: fonética y fonología españolas*. Valencia, España: Tirant lo blanch.
- Iribarren, M. C. (2005). *Fonética y fonología españolas*. Madrid, España: Síntesis.
- Léon, M. (1997). *La prononciation du français*. Paris, Francia: Armand Colin, pp (77-80)
- Léon, P. R. (2011). *Phonétisme et prononciations du français*. Paris, France: Armand Colin
- Malmberg, B. (1979). *La phonétique*. Paris, France: Que sais-je?
- Martínez Celdrán, E. y Fernández Planas, A. M.<sup>a</sup>. (2013). *Manual de fonética española. Articulaciones y sonidos del español*. Barcelona, España: Ariel.

- Molina Mejía, J. M. (2007). *Diagnostique et correction des erreurs de prononciation en fle des apprenants hispanophones*. Memoria de máster. Université de Stendhal, Grenoble, France.
- Navarro, T. (1918). *Manual de pronunciación española*. Madrid, España: CSIC
- Obediente, E. “La importancia de la toma de conciencia fonética en el aprendizaje de una lengua extranjera”. Universidad de los Andes, Mérida, Venezuela. Consultado el 7 de junio de 2017 en <https://dialnet.unirioja.es/download/articulo/4848402.pdf>
- Pagniez-Delbart, T. (1995). *À l'écoute des sons*. Paris, France: CLE International.
- Penas Ibáñez, M.<sup>a</sup> A. (2013). *Panorama de la fonética española actual*. Madrid, España: Arco Libros 39.
- Pérez Solas, M.<sup>a</sup> J. (2006). *Características fonéticas de los francófonos que aprenden español*. Memoria de máster. Biblioteca fonica. Consultado el 3 de mayo de 2017 en [http://www.publicacions.ub.edu/revistes/phonica-biblioteca/rasgos\\_fon.pdf](http://www.publicacions.ub.edu/revistes/phonica-biblioteca/rasgos_fon.pdf)
- Quilis, A. (1993). *Tratado de fonología y fonética españolas*. Madrid, España: Gredos. Biblioteca Románica Hispánica.
- Quilis, A. (2012). *Principios de fonología y fonética españolas*. Madrid, España: Arco Libros.
- Quilis, A. y Fernández, J. A. (1999). *Curso de fonética y fonología españolas*. Madrid, España: CSIC.
- Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española* (23.<sup>a</sup> ed.). Madrid, España.
- Silva, H. “Pour faire de la phonétique, II. Enseigner la phonétique aux hispanophones”. Consultado el 20 de abril de 2017 de <http://silva8a.googlepages.com/Phonétique2.pdf>
- Tomé M. (1994). *Fonética francesa para uso de estudiantes españoles*, Universidad de León, España, Secretariado de Publicaciones.
- Tomé, M. “Phonétique française – fle”. Universidad de León, España. Consultado el 10 de mayo de 2017 en <http://flenet.unileon.es/phon/phoncours.html>
- Vega Carballo, V. (1992). “Fonética y enseñanza del francés”. *Letras*, XXV – XXVI, 211-219. Consultado el 10 de marzo de 2017 en <http://Dialnet-FoneticaYEnsenanzaDelFrances-5476206.pdf>
- WALTER F. (1977), *La Phonologie du français*, Paris, France: PUF.
- Yllera, A. (1982). *Fonética y fonología francesas*. Madrid, España: UNED

## ANEXOS

### 1. Datos del informante 1

Nombre: Sergio

Edad: 22

Nacionalidad: española

Sexo: hombre

Tiempo estudiando francés: 10 años

Nivel de estudios: 3º Ingeniería Mecánica

Nivel en el idioma: B2 (intermedio superior)

- en escala del 1 al 10, ¿en qué posición situaríais la fonética como factor importante en el aprendizaje de una lengua?

A la hora de aprender una lengua califico la fonética con un 8. Para mí lo más importante para aprender una lengua es tener un conocimiento mínimo de vocabulario y la suficiente soltura como para poder construir frases de cierta extensión. Una vez adquiridas estas dos capacidades, sí que valoro el análisis fonético de lo que ya sabemos para pronunciar correctamente y así favorecer nuestra capacidad comunicativa en esa lengua, ya que este es el objetivo primordial del aprendizaje de la misma.

- ¿Qué relevancia adquiere la fonética en vuestros libros?

Al menos en los libros que yo he usado desde que me inicié en estudios de francés hasta que obtuve el nivel Delf B2 la fonética ha sido un gran ausente en la mayoría de los casos, sobre todo en los niveles inferiores. Tan solo me he encontrado pequeñas anotaciones de fonética en el último libro de B2 que usé.

- ¿Se le dedica en cada unidad un apartado al estudio de diferentes fonemas?

No. Basándome en el sistema educativo relacionado con la enseñanza de idiomas en los colegios e institutos, creo que el aprendizaje de fonética se limita a cuando los niños comienzan a aprender el idioma que les enseñan como pronunciar las vocales y poco más. (Por ejemplo: que la unión de las vocales “e-a-u” se pronuncia como “o”).

Pero a medida que se avanza a niveles más elevados no se sigue haciendo uso de la fonética para enseñar a pronunciar palabras de mayor complejidad.

- En lo que concierne a los profesores, ¿cuánto tiempo le dedican a la fonética normalmente?

En el caso de la enseñanza en colegios públicos bilingües, mi experiencia me permite decir que los profesores habituales de la asignatura obvian la fonética y por tanto dejan esta tarea a los profesores nativos que en ocasiones visitan los centros con estos fines. En cuanto a estos profesores nativos, como es lógico, detectan nuestros fallos de pronunciación y sí que contribuyen a la mejora de la fonética.

En el caso de academias dedicadas especialmente a la enseñanza de idiomas también se suele dar que suele ser un profesor en concreto es el que se encarga de la fonética, mientras que el resto se encargan de dar el resto del temario.

- ¿Os recomiendan ejercicios para mejorar vuestra pronunciación? ¿os parecen adecuados? ¿Os corrigen si os equivocáis? ¿cómo?

En el caso de los profesores que se esfuerzan en perfeccionar la fonética, que no son muchos, sí que he echado en falta una mejor preparación por su parte en la mayoría de los casos. Esto se debe a que cuando el alumno comete un fallo de pronunciación, el profesor se limita a repetir la misma palabra mejor pronunciada, pero sin razonar, para el que el alumno repita como un papagayo hasta memorizarla. Sin embargo, no explican las normas de fonética ni el porqué de esa pronunciación. Quizás se deba a que ellos tampoco han recibido una formación específica para incluir más contenidos de fonética en la enseñanza.

- ¿Qué sonidos del francés os resultan más difíciles de adquirir?

Las vocales son los más difíciles.

- ¿Conocéis el AFI (Alfabeto Fonético Internacional)?

No, no sabía ni que existía. Ningún profesor me ha hablado nunca de él. Ahora entiendo por qué no entendía los símbolos fonéticos ni las transcripciones.

- Lee las frases siguientes:

- *Le chat et le chien adorent la pâte*

- Transcripción: [le ʃA` e le fiãñ` adɔR` la pAt`]

- *Il y a un livre et deux manteaux sur la table*

- Transcripción: [ilia ãñ livre` e dø mãnto` sur la table`]

- *Jean a de la confiture sur la bouche*

- Transcripción: [\*ʒan a de la kɔñfitur` sur la buf`]

- *Ton voisin est au café et le mien habite à León.*

- Transcripción: [tɔñ bwasãñ` ɛto kafE` e le miãñ abit` a lEõñ`]

- Ce Monsieur est Suisse, mais sa fille étudie en Espagne
- [se \*mõnsier` ε \*suis` mε` sa fij` etudi` ãnespaŋ`]
- Je cherche Joseph. Est-il au jardin?
- Transcripción: [ʒe ʃεʀʃε` \*ʒosef` // etil o ʒardãŋ`]
- Fille! Oui, toi! Viens ici! Je suis ta tante Martine.
- Transcripción: [fij` // wi / twa` // biãnizi` // ʒe sui ta tãnte` martĩn`]
- Le professeur se repose un peu
- Transcripción: [le profeser` se repos` ãn pe`]

## 2. Datos del informante 2

Nombre: Jesús

Edad: 22

Nacionalidad: española

Sexo: hombre

Tiempo estudiando francés: 4 años

Nivel de estudios: 3º Ingeniería de Organización Industrial

Nivel en el idioma: básico

- en escala del 1 al 10, ¿en qué posición situaríais la fonética como factor importante en el aprendizaje de una lengua?

La posicionaría en el número 9 porque la considero esencial para manejar el idioma correctamente. Aunque he de reconocer que fue cuando visité Francia que le otorgué más importancia. Nunca pensé que fuera tan importante para mantener una conversación. No sirve de nada saber escribir medianamente bien si no tienes la habilidad de poner en práctica esos conocimientos.

- ¿Qué relevancia adquiere la fonética en vuestros libros?

Poca, incluso inexistente muchos años en el instituto.

- ¿Se le dedica en cada unidad un apartado al estudio de diferentes fonemas?

No, solo se profundizaba en la gramática y en el vocabulario.

- en lo que concierne a los profesores, ¿cuánto tiempo le dedican a la fonética normalmente?

En la ESO y en bachillerato ni un solo instante. Nos limitábamos a traducir frases. En la ESO, era muy complicado dar clase, las aulas eran muy numerosas y algunos alumnos que se negaban a dar clase. Así que, los profesores se frustraban y se limitaban a dar gramática y vocabulario.

¿Os recomiendan ejercicios para mejorar vuestra pronunciación? ¿os parecen adecuados?

Por los motivos que he dicho antes, nunca.

¿Os corrigen si os equivocáis? ¿cómo?

Sí, repitiendo la palabra correctamente varias veces.

- ¿Qué sonidos del francés os resultan más difíciles de adquirir?

La mayoría de las vocales y principalmente las semiconsonantes.

- ¿Conocéis el AFI (Alfabeto Fonético Internacional)?

No, nunca me han hablado de él.

- Lee las frases siguientes:
- Le chat et le chien adorent la pâte
- Transcripción: [le ʃA' e le ʃiãñ' adɔR' la pAt']
- Il y a un livre et deux manteaux sur la table
- Transcripción: [ili a ãñ libre' e de mãnto' SUR la table']
- Jean a de la confiture sur la bouche
- Transcripción: [\*ʒan a de la kɔñfitur' SUR la buʃ']
- Ton voisin est au café et le mien habite à León.
- Transcripción: [tɔñ bwasãñ' εto kafe' e le miãñ abit' a leɔñ']
- Ce Monsieur est Suisse, mais sa fille étudie en Espagne
- Transcripción: [se \*mesier' ε \*suis' mε sa fij' etudi' ãñ \*espaɲ']
- Je cherche Joseph. Est-il au jardin?
- Transcripción: [ʒe ʃεRʃe' \*ʒosef' // εtil o ʒardãñ']
- Fille! Oui, toi! Viens ici! Je suis ta tante Martine.
- Transcripción: [fij'// wi twa// biãñ' isi// ʒe sui ta tãnte' martĩn']
- Le professeur se repose un peu
- Transcripción: [le profeser' se repos' ãñ pE']

### 3. Datos del informante 3

Nombre: María Isabel

Edad: 21

Nacionalidad: española

Sexo: mujer

Tiempo estudiando francés: 5 años

Nivel de estudios: 4º Estudios Ingleses

Nivel en el idioma: básico

- en escala del 1 al 10, ¿en qué posición situaríais la fonética como factor importante en el aprendizaje de una lengua?

La posicionaría en el número 9 porque la considero esencial para manejar el idioma correctamente.

- ¿Qué relevancia adquiere la fonética en vuestros libros?

En el instituto solamente trabajábamos la gramática. Solo en la universidad se le dedicaba tiempo.

- ¿Se le dedica en cada unidad un apartado al estudio de diferentes fonemas?

No, solo se profundizaba en la gramática y en el vocabulario.

- en lo que concierne a los profesores, ¿cuánto tiempo le dedican a la fonética normalmente?

En el instituto y en bachillerato nada. En la universidad un poco más de tiempo, pero con el vacío que teníamos en esta disciplina todo me resultaba muy complicado. El hecho de saber que había cursado tres años de francés en el instituto y no era capaz de mantener una conversación en esta lengua me frustró enormemente.

- ¿Os recomiendan ejercicios para mejorar vuestra pronunciación? ¿os parecen adecuados?

En el instituto no. Sin embargo, en la universidad una profesora nos recomendó un método bastante efectivo.

- ¿Os corrigen si os equivocáis? ¿cómo?

Sí, te repiten la palabra o frase hasta que la dices correctamente.

- ¿Qué sonidos del francés os resultan más difíciles de adquirir?

Las vocales, las semiconsonantes y las consonantes que no existen en español.

- ¿Conocéis el AFI (Alfabeto Fonético Internacional)?

Sí, pero gracias a que he cursado Estudios Ingleses.

Lee las frases siguientes:

- Le chat et le chien adorent la pâte
- Transcripción: [le ʃA' e le ʃiã' adɔren' la pAt']
- Il y a un livre et deux manteaux sur la table
- Transcripción: [ili ʎa ãn librE' e do mãnto' SUR la tabl']
- Jean a de la confiture sur la bouche
- Transcripción: [\*ʒã a de la kɔfitur' SUR la buʃ']
- Ton voisin est au café et le mien habite à León.
- Transcripción: [tɔ bwazã' ε o kafE' e le miã abit' a leõ']
- Ce monsieur est Suisse, mais sa fille étudie en Espagne
- Transcripción: [se \*mɔ̃sieur' ε \*suis' mɛ sa fij' etudi' ãn ʎ\*espaɲ']
- Je cherche Joseph. Est-il au jardin?
- Transcripción: [ʒe ʃɛʀʃe' \*ʒosef' // ɛtil o ʒardã']
- Fille! Oui, toi! Viens ici! Je suis ta tante Martine.
- Transcripción: [fil'// wa/ twa// biã' izi// ʒe sui tA tãnte martĩn']
- Le professeur se repose un peu
- Transcripción: [le profesor' se repos' ãn pE]

#### 4. Datos del informante 4

Nombre: Yolanda

Edad: 19

Nacionalidad: española

Sexo: mujer

Tiempo estudiando francés: 4 años

Nivel de estudios: 1º Magisterio

Nivel en el idioma: básico

- en escala del 1 al 10, ¿en qué posición situaríais la fonética como factor importante en el aprendizaje de una lengua?

La situaría en el 8 porque creo que es necesaria para comunicarse, que es el objetivo principal para aprender otra lengua.

- ¿Qué relevancia adquiere la fonética en vuestros libros?

Creo recordar que solo aparecía algún pequeño ejercicio al final de los temas y poco más.

- ¿Se le dedica en cada unidad un apartado al estudio de diferentes fonemas?

Sí, había un apartado dedicado a la fonética en nuestros libros, pero en ningún momento nos deteníamos a estudiar y analizar los fonemas de dicho apartado.

- en lo que concierne a los profesores, ¿cuánto tiempo le dedican a la fonética normalmente?

Muy poco tiempo, por no decir nada.

- ¿Os recomiendan ejercicios para mejorar vuestra pronunciación? ¿os parecen adecuados?

No, ningún año.

- ¿Os corrigen si os equivocáis? ¿cómo?

Sí, diciendo como es la pronunciación correcta para que nosotros repitamos y memoricemos.

- ¿Qué sonidos os resultan más difíciles de adquirir?

Las vocales son los más complicados de adquirir; ya que en español solo tenemos 5 y en francés 16.

- ¿Conocéis el AFI (Alfabeto Fonético Internacional)?

Sí, pero por iniciativa propia.

- Lee las frases siguientes:

- Le chat et le chien adorent la pâte

- Transcripción: [le ʃA' e le ʃiãñ' adɔR' la pAt']
- Il y a un livre et deux manteaux sur la table
- Transcripción: [ili\_a an librE' e de mãnto' sur la table']
- Jean a de la confiture sur la bouche
- Transcripción: [\*zãñ a de la kɔñfitur' sur la buʃ']
- Ton voisin est au café et le mien habite à León.
- Transcripción: [tɔñ bwasãñ' εto kafE' e le miãñ abit' a leɔñ']
- Ce Monsieur est Suisse, mais sa fille étudie en Espagne
- Transcripción: [se \*mesier' ε \*suis' mε sa fij' etudi' ãñ \*espaɲ']
- Je cherche Joseph. Est-il au jardin?
- Transcripción: [ʒe ʃεRʃe' \*ʒosef' // etil o ʒardãñ']
- Fille! Oui, toi! Viens ici! Je suis ta tante Martine.
- Transcripción: [fij'// wi twa// biãñ' isi// ʒe sui ta tãnte' martĩn']
- Le professeur se repose un peu
- Transcripción: [le profeser' se repos' ãñ pE']